


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład a komunikacja międzykulturowa		8.0.12148	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacja międzykulturowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Helena Garczyńska; dr Justyna Haber Biały			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie prezentacji;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - czytanie materiałów.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		30 godzin - przygotowanie prezentacji;	
		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia;	
		10 godzin - czytanie materiałów.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- duński	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- norweski	
		- szwedzki	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów, poprzedzona przygotowanymi przez prowadzącego zagadnieniami w formie prezentacji multimedialnej		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		- Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		- Zaliczenie (zał)	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 4, jeśli:

- bierze czynny udział w zajęciach,
- systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,
- uczestniczy w pracy w parach i grupach,
- jest aktywny w dyskusjach, używając merytorycznych argumentów.

Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 5, jeśli:

- spełnia wymienione wyżej kryteria,
- otrzyma pozytywną ocenę z ustnego kolokwium, składającego się z dwóch pytań dotyczących materiału będącego treścią zajęć w ciągu obu semestrów.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	dyskusja w grupach	praca w grupach	indywidualna praca nad materiałem	kolokwium ustne zaliczeniowe	przygotowanie prezentacji
Wiedza					
K_W01		+	+	+	+
K_W02	+	+	+	+	+
K_W06		+		+	
Umiejętności					
K_U01		+	+		
K_U04	+	+		+	
K_U09					+
Kompetencje społeczne					
K_K04			+		+
K_K06	+		+		

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach w sem. 5 jest otrzymanie zaliczenia z przedmiotu „Przekład a komunikacja międzykulturowa” w sem. 4., wybór specjalności Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.

**B. Wymagania wstępne**

Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich – A2.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta.

**Treści programowe**

Problematyka ćwiczeń w semestrze 4 - Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Zagadnienia obejmują: Przekład interlingwalny: Przekład jako proces komunikacyjny; Dosłowność w przekładzie; Przekład form adresatywnych; Tezy Savory'ego; Ideologizacja w przekładzie.

Problematyka ćwiczeń w semestrze 5 - Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Zagadnienia obejmują: Przekład interlingwalny: Przekład nazw własnych; Genus w przekładzie; Intertekstualność a przekład; Przekład intralingwalny. Przekład intersemiotyczny.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć (Prowadzący każdorazowo ustala liczbę lektur)**

- Bednarczyk, Anna. 2002. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.
- Brown, Roger & Gilman, Albert. 1966. The Pronouns of Power and Solidarity, [w:] Style in Language, Thomas A. Sebcok (red.), Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. PRESS, Massachusetts Institute of Technology.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. Znikający Bóg. Ideologizacja w przekładach baśni Hansa Christiana Andersena, [w:] Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie Anna Szczesny, Krzysztof Hejwowski (red.), Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski.
- Hopfinger, Maryla. 1974. Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademezum tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Idea.
- Pillière, Linda. 2010. Conflicting Voices. An analysis of Intralingual translation from British English to American English, <http://erea.revues.org/1404> (dokument elektroniczny).
- Pisarkowa, Krystyna. 1998. Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.

- Schultze, Brigitte. 1999. Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne, Kraków: Universitas.

#### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Utwory literackie, napisane w językach skandynawskich, zaproponowane przez studenta, wraz z ich polskimi przekładami, oraz polskie utwory, wraz z ich skandynawskimi przekładami.
- Utwory skandynawskie lub polskie oraz ich przekłady wewnątrzjęzykowe, zaproponowane przez studenta.

#### B. Literatura uzupełniająca

- Amundsen, Robert Olav le Maire. 1981. Ibsen's use of the pronouns of address in some of his prose plays, [w:] Scandinavica 20 (1).
- Garczyńska, Helena. 2010. I tantens klør. Tiltaleformer i Ibsens Hedda Gabler – analyse og oversettelse, [w:], Nordic drama. Renewal and Transgression, Maria Sibińska, Katarzyna Michniewicz-Veislund, Ewa Mrozek-Sadowska, Agata Lubowicka (red.), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kerzel, Martina & Schultze, Brigitte. 2004. Anrede und Titulatur in der Übersetzung, [w:] Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Harald Kittel (red.), Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lipiński, Krzysztof. 2004. Mity przekładoznawstwa, Kraków: Wydawnictwo Egis.
- Mrozek-Sadowska, Ewa. 2007. Barabasz goes to Hollywood. Amerykańska adaptacja powieści Pära Lagerkvista, [w:] Acta Sueco-Polonica 14.
- Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W01, K_W02, K_W06 K_U01, K_U04, K_U09 K_K04, K_K06	<b>Wiedza</b>  K_W01, K_W02, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst (K_W01),</li> <li>• rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach i ich przekładach miejsca w szczególności utrudniające komunikację (K_W02),</li> <li>• rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie (K_W01),</li> <li>• potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji (K_W06).</li> </ul> <b>Umiejętności</b>  K_U01, K_U04, K_U09, Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe (K_U01),</li> <li>• samodzielnie zdobywa i wykorzystuje teoretyczną wiedzę potrzebną w pracy tłumacza i krytyka (K_U01),</li> <li>• rozwija umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje przekłady (K_U04),</li> <li>• rozwiązuje problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji (K_U04),</li> <li>• uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut, przygotowuje prezentacje (K_U09).</li> </ul> <b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa (K_K04),</li> <li>• dąży do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza, doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej i wykazując odpowiedzialność za decyzje translatorskie (K_K06).</li> </ul>
<b>Kontakt</b>  helena.garczynska@ug.edu.pl	